

Instytut Filologii Polskiej UMCS
Lublin

HALINA WIŚNIEWSKA

*Orientalizmy i rutenizmy — wyrazy modne w XVII wieku
(na przykładzie utworów poetykich)*

Emprunts aux langues orientales et au ruthène — lexique à la mode
au XVII^e siècle (sur l'exemple des oeuvres poétiques)

Za wzmożony okres napływu orientalizmów i rutenizmów¹ do języka literackiego uznaje się wieki XVI i XVII². Zamierzamy ten sąd uszczegółowić, biorąc za podstawę materiałową kilka utworów pięciu wybitnych poetów baroku:

— S. Twardowskiego (ok. 1600–1661) *Przeważna legacyja Krzysztofa Zbaraskiego* [...] od [...] cesarza tureckiego Mustafy (Kraków 1633), *Szczęśliwa moskiewska wyprawa Władysława IV* (1649), *Dafinis* (Lublin 1638), *Nadobna Paskwalina* (Kraków 1655);

— K. Opalińskiego (1609–1655) *Satyry albo przestrogi* (Leszno 1650);

— B. Zimorowica (1597–1677) *Sielanki nowe ruskie* (Kraków 1663);

— W. Kochowskiego (1633–1700) *Liryka i epigramata* (Kraków 1674), *Dzieło Boskie albo pieśni Wiednia wybawionego* (Kraków 1681), *Trybut należyty wdzięczności* [...] albo psalmodia polska (Częstochowa 1695);

¹ Objasnienie terminów w: J. Reczek, W. Pisarek, *Encyklopedia języka polskiego*, red. S. Urbańczyk, Wrocław 1994, s.v.

² Np. Z. Klemensiewicz, *Historia języka polskiego. Doba średniopolska*, Warszawa 1965, s. 155–158; H. Rybicka-Nowacka, *Szkice z dziejów polskiego języka literackiego*, Warszawa 1990, s. 116–118.

— W. Potockiego (ok. 1621–1696) *Transakcja wojny chocimskiej* (ok. 1670)³.

Teksty te są różne rodzajowo i gatunkowo, co pozwoli stwierdzić, czy istnieje zależność między liczbą zapożyczeń a konwencją poetycką tekstu. Ich autorami są osoby pochodzące z różnych ziem Rzeczypospolitej (W. Kochowski z Gór Świętokrzyskich, W. Potocki z okolic Biecha, B. Zimorowicz z Lwowa, S. Twardowski i K. Opaliński z Wielkopolski) i ten fakt pozwoli z kolei ukazać ewentualne wpływy mowy regionu na ilość i jakość zapożyczeń.

W wyniku ekscerpacji tekstów zgromadziliśmy 374 hasła, wyłącznie rzeczowniki pospolite, celowo pomijając inne części mowy, na ogół pochodne, oraz bardzo bogatą onomastykę. Słownik został uporządkowany w mniejsze grupy semantyczno-alfabetyczne⁴.

1. Nazwy osób i grup ludzi:

A. męskie:

a) orient.: *ad z i a m u g ł a n* 'chłopiec'; *Tam widzieć adziamugłan zgraże dziesięcinnych, Których z ręku rodziców wydarszy niewinnych Na [...] obraca posługi* Leg 102 (Tw 4)⁵, *aga* 'dowódca' (Tw 13, Pot 9), *azap* 'żołnierz'; *Straż cesarskich azapów i lekkiej piechoty* Leg 45 (Tw 2), *ba ł a m u t* (Opal 2, Pot 1), *ba n* 'namiestnik w Chorwacji' (Pot 2), *ba sza* 'dygnitarz, wielkorządca' (Tw 28, Opal 1, Pot 33, Koch 6) | *pa sza* (Pot 1, Koch 6), *be g* 'urzędnik' (Tw 10, Koch 1), *begler beg* 'tytuł naczelnego wodza' (Tw 4, Koch 2), *bi sur man* 'wyznawca Islamu' (Tw 11, Opal 1, Zim 1, Pot 19, Koch 6), *bo luk* 'tytuł urzędnika'; *Więc do innych boluków i begów* Leg 78 (Tw 1), *ci or ba dz i j* 'sługa przy stole'; *Nad nim pierzem pawiem trzęsą ci or ba dz i j e* Leg 23 (Tw 2), *ci u ra* 'pachołek, sługa' (Tw 1, Opal 1, Zim 1, Pot 22, Koch 3), *cz a u sz* 'poseł sultana' (Tw 17, Pot 2, Koch 3), *dra ha ma n* 'tłumacz' (Tw 2), *dy wa n* 'rada państwa' (Tw 26, Pot 8, Koch 1), *ga ł ga* 'następca tronu tatarskiego' (Tw 3, Pot 3),

³ Korzystam z wydań: *Poezje* Samuela z Skrzypny Twardowskiego, Kraków 1861, z. 1, 3, 4, wyd. K. J. Turowskiego; *Dafnis drzewem bobkowym*, oprac. J. Okoń, Wrocław 1976; *Nadobna Paskwalina*, oprac. J. Okoń, Wrocław 1980; K. Opaliński, *Satyry*, oprac. L. Eustachiewicz, Wrocław 1958; B. Zimorowicz *Sielanki* (1663), wyd. J. Łoś, Kraków 1916, W. Potocki, *Wojna chocimska*, wyd. P. Chmielowski, Warszawa 1880; W. Kochowski, *Utwory poetyckie*, wybór, oprac. M. Eustachiewicz, Wrocław 1991. Wprowadzam skróty: Tw — Leg, Opal — Sat, Zim — Siel, Pot — Wch, Koch — Lir, Psal.

⁴ Stan badań leksykologii w: R. Tokarski, *Struktura pola znaczeniowego (studia językoznawcze)*, Warszawa 1984, W. Miodunka, *Podstawy leksykologii i leksykografii*, Warszawa 1989, s. 141–167.

⁵ Ograniczamy cytację do niezbędnego minimum. Podajemy hasło, znaczenie i kontekst wyrazu, jeśli jest niezrozumiały oraz frekwencję wyrazu u poszczególnych poetów.

gaur|giaur 'niewierny' (Tw 14, Zim 1, Pot 32, Koch 4) |gaurzyn (Tw 1), han 'tytuł władców tatarskich i mongolskich' (Tw 1, Pot 12, Koch 3), haramża 'zgraja, tłum, motłoch'; *Tamże zaporowskie z swych szanćów patrzyły haramże* Wch 181 (Pot 4), hederl 'bohater, rycerz, święty'; *Na obraz świętego Jurija patrzą Turcy, mają go za swego hederla, bohatera* Leg 124 (Tw 1), helik 'sługa, czeladź'; *Prowadził (jeńców) leda helik, leda ciura podły* Wch 188 (Pot 2), hodzia 'duchowny' (Tw 2, Pot 3), horda|orda 'oddział tatarski' (Tw 3, Zim 4, Pot 35, Koch 9), hordyniec 'członek hordy' (Tw 3, Zim 2, Pot 4, Koch 5), hordyńczyk 'dem. tu: Kupido' (Zim 1), iczogłan 'kadet janczarski' (Tw 6), janczar 'doborowy piechur' (Tw 42, Pot 17, Koch 8), janczarağa 'dowódca janczarów' (Tw 6, Pot 9), jasyr 'jeńcy' (Pot 2, Koch 2), kadyj 'sędzia' (Tw 3), kaleka (Zim 1, Pot 1, Koch 2), kałauz 'przewodnik' (Tw 1, Pot 8, Koch 1), kapedzij 'Tw⁶: odźwierny' (Tw 3), karawana 'grupa podróżujących' (Tw 4), kazyłaskier 'sędzia wojskowy' (Tw 3), kihaja 'pośrednik w interesach; Tw: sekretarz' (Tw 7, Koch 2) kizłarağa 'najwyższy sędzia' (Tw 3), kobeżnik 'grający na kobzie' (Zim 3), mameluk 'członek gwardii sultana' (Pot 3), manzuł 'biedak, nędzarz, sługa'; *Hołyszem i manzułem już zostanie wiecznym* Leg 149 (Tw 2), masłocznik 'ten, kto pije masłok, pijak' (Pot 1), mofty|mufti 'duchowny, znawca Koranu' (Tw 11, Pot 5), murza 'książę' (Tw 1, Pot 3, Koch 1), mussawara 'wielka rada' (Tw 2), muzulman 'wyznawca Islamu' (Tw 2, Koch 1), oda 'oddział wojska, pułk' (Tw 6), poturnak 'ten, kto przejął wiarę i obyczaje Turków' (Tw 1, Pot 1, Koch 1), reiz 'Tw: pisarz' (Tw 2), saraskier 'dowódca' (Koch 2), sedziak 'wojewoda' (Koch 1), sołhak 'łucznik' (Tw 1, Pot 1, Koch 2), spahij 'żołnierz konny' (Tw 12, Pot 1, Koch 3), sułtan 'tytuł władcy tureckiego' (Tw 9, Pot 1, Koch 2), surmacz 'grający na surmie' (Koch 1), talizman 'duchowny'; *Co przy trzechset stawalo ołtarzów kapłanów, Tyle dziś bredzi swoje gusta talizmanów* Leg 107 (Tw 2, Koch 1), tatarczuch 'dziecko wziętej do niewoli niewiasty' (Pot 1), telbug 'goniec tatarski' (Tw 1), tewterdar 'skarbnik' (Koch 1), tłumacz (Tw 14, Opal 1), ulfag 'żołnierz jazdy zaciężnej' (Tw 2), wezyr 'jeden z siedmiu zastępców sultana' (Tw 117, Opal 1, Pot 37, Koch 11), wezyraz 'najwyższy wezyr' (Tw 3, Koch 1);

b) rut.: archandyja 'zgraja, tłum' (Zim 1, Pot 1), assawuła 'oficer' (Zim 1, Koch 1), ataman 'dowódca' (Zim 2), bajtko 'duchowny'

⁶ Tego rodzaju odsyłacz informuje, że powtarzamy objaśnienie Twardowskiego, które znajdujemy w pierwodruku przy hasłach: *auratbazar, ciokał, derbent, kajmak, kapedzij, karwaser, kihaja, munsztuluk, mussawara, reiz, sorbet, tapczan, telbug, tulip, tymar, zekir*. Za: I. Szlesiński, *Język Samuela Twardowskiego*, RKJ ŁTN, t. XVII, Łódź 1971, s. 181–198.

(Pot 1), bohater (Tw 20, Opal 1, Pot 9, Koch 19), bojar 'wielki pan' (Tw 4, Zim 1, Pot 2), car (Tw 9, Opal 1, Pot 14), carowic (Pot 1), czambuł (Koch 1), czereda (Pot 2), czerń 'zgraja, chłopstwo' (Tw 3, Zim 3, Pot 1), ćma 'mnóstwo, zgraja' (Pot 3), diak 'śpiewak cerkiewny, niższy duchowny' (Zim 1, Koch 1), dru h 'przyjaciół, kompan' (Zim 1, Koch 1), drużyna 'oddziały piechoty' (Tw 4, Zim 3, Pot 4, Koch 2), hałastra (Opal 1, Zim 1, Pot 1, Koch 1), hołota (Zim 2, Pot 4, Koch 1), hołysz 'próżniak, nędzarz' (Tw 1), hospodar 'tytuł książąt mołdawskich' (Tw 23, Pot 22), hospodarczyk dem. (Tw 1), hospodyn 'duchowny' (Zim 1), hossudar 'tytuł namiestnika' (Zim 1), hultaj (Tw 1, Opal 1, Zim 1, Pot 2), huńko 'biedak, nędzarz' *Z onych wzgardzonych huńków, koziarzów, rolników Namnożyło się wodzów* Siel XVI 33 (Zim 1), ihumen 'przełożony klasztoru' (Zim 1, Koch 1), komonnik 'oddział jazdy bez taboru' (Tw 2, Opal 1, Pot 6), latopis 'kronikarz, historyk' (Koch 1), mołodec (Koch 1), mołojec (Tw 2, Zim 2), muzyk 'chłop' (Zim 1), naszyniec 'ziomek' (Zim 2, Pot 1), opryszek (Tw 1, Pot 8), pobratym (Zim 1, Pot 3, Koch 1), pohaniec (Tw 8, Opal 1, Zim 1, Pot 1, Koch 5), pokum (Tw 5, Pot 1, Koch 1), pop 'duchowny' (Tw 3, Opal 1, Zim 1, Pot 6, Koch 1), przystaw 'strażnik, opiekun' (Tw 5, Pot 1), rubacha 'człowiek rubaszny' (Koch 1), serdyt 'zuch' (Koch 2), skomoros 'sowizdrzał, włóczęga' (Zim 1), skomon 'włóczęga, nicpoń'; *Ostatek czerni, szarańcza, motłoch, skomon, smoła* Wch 174 (Pot 1), sotnia 'oddział (stu) Kozaków' (Koch 1), starodub 'stary głupiec' (Opal 1), starszyna 'oficer' (Tw 1, Zim 1, Pot 11), szalawiła (Pot 1, Koch 2), świszczennik 'duchowny' (Zim 1, Koch 1), trużenik 'pielgrzym' (Zim 2), wataha 'oddział Tatarów' (Zim 1, Pot 1), wiernik 'chrześcijanin' (Zim 1), władyka 'biskup obrządku wschodniego' (Zim 1), zmiennik 'zdrajca' (Tw 2);

B. żeńskie:

a) orient.: sołtana 'pierwsza żona sułtana' (Tw 14),

b) rut.: bohaterka (Tw 1), czernica 'zakonnica' (Zim 1), dru h na (Koch 1), družka (Tw 1), dziewczyna 'harem'; *I do dziewczyny zarazem pobieży sołtaniej* Leg 78 (Tw 1), kniehyni 'księżna' (Zim 1), latopiska 'kronikarka, tu: muza historii, Klijo' (Koch 1), mołodycia (Zim 1), nowożonka (Zim 1), płaczennica 'płaczka żałobna' (Zim 2), popowiczówna 'córnica popa' (Zim 1), proskurnica 'piekarka chleba święconego na Hostię' (Zim 1), sielanka 'wieśniaczka' (Tw 1, Zim 2), sieluszka 'wieśniaczka' (Zim 1), wiedma (Tw 1, Zim 2, Koch 3), żonka (Zim 1).

2. Nazwy pomieszczeń i budowli:

a) orient.: *aurat bazar* 'Tw: rynek dziewczyny' (Tw 2), *bazar* (Tw 5, Zim 1, Pot 4), *bezestan* 'targowisko pod dachem' (Tw 3), *der bent* (Tw 2), *hladon* 'wybieg'; (koń Chodkiewicza) *Na statecznym przed wojski krzepi się hladonie* Wch 140 (Pot 1), *iczogłanija* 'szkoła janczarów'; *Jednych* (chłopców) *do iczogłanij biorą zaraz carskich* Leg 162 (Tw 1), *jedykuła* 'więzienie, budynek o siedmiu wieżach' (Tw 9, Pot 5), *karwaseraj* 'Tw: gościniec, gospoda' (Tw 3), *kosz* 'obóz wojskowy Turków lub Tatarów' (Tw 2, Zim 1, Pot 6), *kotara* 'lichy namiot, zasłona' (Tw 1, Zim 1, Pot 6), *majdan* 'plac w obozie' (Tw 1, Pot 10, Koch 3), *meczet* (Tw 18, Pot 13, Koch 2), *moscha* 'meczet' (Tw 1, Koch 1), *oda* 'koszary'; *Acz łaźnie, karwasery, seragle, ody, Bezestan godzien podziwu* Leg 134 (Tw 3), *seraglija* 'szkoła'; *A drugich do seraglij* (biorą), *gdzie pod eunuchami Arabską się etyką bawią i pismami* Leg 162 (Tw 3), *saraj* 'pałac' (Tw 34, Zim 1, Pot 3, Koch 3), *tymar* 'folwark' (Tw 5, Koch 1),

b) rut.: *cerkiew* (Tw 3, Zim 13, Pot 3, Koch 3), *chata* (Tw 2, Opal 2, Zim 4, Pot 1, Koch 3), *chatka* (Koch 2), *derewnia* 'wieś' (Tw 1), *horod* 'miasto' (Tw 1), *hrad* 'miasto' (Zim 1), *kucza* 'szałas, liche namioty' (Zim 1, Pot 2), *kureń* | *kurzyniec* 'wieś' (Koch 1, Pot 1), *monastyr* 'klasztor' (Zim 2), *palanka* 'palisada, miejsce obronne' (Zim 1), *sioło* 'wieś' (Tw 1, Zim 3, Pot 1, Koch 2), *słoboda* 'wieś' (Opal 4, Koch 2), *zimowla* 'leża dla wojska na zimę' (Opal 1).

3. Nazwy ubrania, klejnotów, tkanin:

a) orient.: *baczmagi* 'obuwie' (Koch 1), *burka* 'krótki płaszcz' (Pot. 2, Koch 5), *czuchaj* 'kurtka' (Opal 1), *delia* (Pot 1), *ferezja* 'kaftan' (Tw 1, Opal 2), *giernak* 'płaszcz' (Tw 1, Opal 1, Koch 1), *haba* 'płaszcz' (Tw 2), *jamolka* 'czapka' (Tw 1), *kabat* 'kaftan' (Tw 1), *kabacik* (Opal 1), *kaftan* (Tw 14, Pot 7), *kaleta* 'woreczek na monety' (Zim 4), *kanak* 'naszyjnik' (Tw 2, Opal 2, Zim 1, Koch 1), *kiwior* 'czapka' (Tw 1), *kołpak* 'czapka' (Opal 1, Zim 1, Pot 1), *misiura* 'tu: ozdobne nakrycie niewiast bułgarskich'; *W turskim były stroju, Uzłoczone na głowie misiury i bindy* Leg 141 (Tw 1), *opończa* 'szeroka peleryna' (Tw 1, Zim 1, Pot 2, Koch 2), *papucie* (Tw 3), *szarawary* (Koch 1), *telej* 'płaszcz' (Tw 4, Zim 1, Pot 4, Koch 1), *tulip* 'zawój' (Tw 4), *zekir* 'pierścień' (Tw 2); *atłas* (Pot 2), *bisior* (Zim 1), *kamcha* 'adamaszek' (Tw 1, Pot 1), *kitajka* 'jedwab' (Opal 3, Pot 3, Koch 1), *musulbas* 'tkanina bawełniana' (Pot 1), *safian* 'mięka skóra' (Opal 2, Pot 1), *tabin* 'jedwab' (Opal 2), *tafta* (Tw 3), *telet* 'aksamit' (Tw 1, Opal 1, Koch 1),

b) rut.: odzież (Tw 1, Pot 2, Koch 1), portki (Koch 3), serdak (Tw 1, Koch 2), sorok 'wiązka 40 sobolich skór' (Tw 6), szłyk 'czapka' (Pot 2).

4. Nazwy pożywienia:

a) orient.: abucht 'suszone mięso' (Tw 1), bastrama 'suszone mięso' (Tw 2), boża 'napój z prosa' (Tw 1), ciorba 'poczęstunek' (Tw 4), cybeby 'rodzynki' (Pot 1), kajmak 'Tw: mleko zsiadłe z bawołów' (Tw 1), kawa (Tw 1, Pot 3), masłok 'napój odurzający' (Pot 5), sałamacha 'rodzaj kisielu' (Pot 1), sorbet 'napój orzeźwiający' (Tw 4, Pot 3), tołokno 'kasza ze słoniną' (Pot 1),

b) rut.: horylica 'gorzałka' (Zim 1), knysze 'pierogi' (Tw 1, Zim 2), pierogi (Tw 1, Zim 2).

5. Nazwy przedmiotów gospodarstwa domowego:

a) orient.: bukłak 'worek na wodę' (Koch 1), czara (Tw 3, Zim 1, Koch 3), czarka (Opal 3, Pot 1), farfura 'naczynie fajansowe lub porcelanowe' (Tw 1, Pot 3), imbryk (Tw 3), taca (Tw 2, Koch 1); dywan 'kobierzec' (Pot 4), kieremsały 'towary na bazarze' (Tw 1), sepet 'kufer, skrzynia' (Pot 2), szachy (Tw 1), tapczan 'Tw: u możniejszych z kobiercy, u uboższych z rogoży przykrycie na ziemi bywa' (Tw 4),

b) rut.: kusz 'dzbanek' (Tw 1, Zim 1, Pot 1, Koch 2), roztruchan 'puchar, kielich' (Tw 1), karuk 'klej' (Tw 2).

6. Nazwy broni i ekwipunku:

a) orient.: andzar 'nóż, sztylet' (Tw 1, Pot 1, Koch 1), arkan (Pot 1), bułat 'miecz, szabla' (Tw 1, Pot 4, Koch 5), buława 'laska, symbol władzy hetmana' (Tw 1, Opal 9, Pot 14), buńczuk 'ogon koński na żerdzi, znak konnicy' (Tw 2, Pot 16, Koch 2), buzdygan 'laska z gałką, znak oficera' (Pot 2), czaprag 'przykrycie konia' (Tw 1, Pot 2), czekan 'toporek' (Tw 2, Opal 1), czołdar 'przykrycie na konia' (Tw 2, Koch 1), dawdyk 'przykrycie konia' (Pot 1), demesza|denuszka 'szabla' (Pot 1, Koch 1), dera (Tw 5, Pot 1), dziamaluk 'armata'; *Stąd napierwej runie Pod szarajem dziamaluk, toż i inne działa* Leg 152 (Tw 1), dzida (Tw 6, Pot 9, Koch 5), dziryt 'oszczep, włócznia' (Pot 4, Koch 1), janczarka 'strzelba' (Tw 1, Zim 1), kajdany (Tw 5, Zim 1, Pot 6, Koch 12), kałkan 'tarcza' (Koch 2), kańczug 'bicz z rzemieni' (Pot 2, Koch 1), kiścień 'bicz' (Zim 1, Pot 2), kołczan 'pochwa na strzały' (Zim 3, Koch 2), misiura 'hełm' (Pot 1), misiurka (Tw 2, Pot 1), musat 'ostrze, miecz' (Pot 2, Koch 1), sajdak 'pochwa na strzały' (Tw 11, Opal 1, Zim 3, Pot 3, Koch 2), temblak 'pasek u rękojeści szabli' (Pot 1), temruk 'więzy, pęta, okowy' (Tw 4),

b) rut.: basalyk 'bicz' (Zim 1), kulbaka 'wysokie siodło' (Zim 1, Pot 1, Koch 1), nahajka 'bicz' (Opal 3), rohatyna 'lekka włocznia' (Tw 4, Pot 4), samopał 'strzelba' (Zim 2, Pot 8).

7. Nazwy pojazdów i ich części:

a) orient.: bazar 'tu: wóz z towarem'; *Gdy już ciężkie bazary w srogim zamieszaniu nazad uchodzą* Psal 425 (Koch 1), juki 'toboły, wory' (Tw 6, Zim 1, Pot 4, Koch 2), karawan 'wóz'; *Pełen złota karawan na wojenne spezy* Wch 277 (Pot 2), samara 'wóz' (Tw 1, Pot 1),

b) rut.: czajka 'łódź' (Tw 1, Pot 3, Koch 1), hołobla 'dyszel poboczny' (Pot 1), kolasa (Opal 1), kolaska (Opal 1, Zim 1), maża 'wóz' (Zim 1, Pot 1), perem 'prom' (Tw 3), sudno 'łódź, czółno' (Tw 6, Pot 2), talaga 'wóz' (Pot 3), talażka (Pot 1).

8. Nazwy monet, opłat, danin:

a) orient.: aspra 'moneta' (Tw 1, Pot 1), haracz (Tw 8, Pot 13, Koch 2), munsztułek 'Tw: upominek' (Tw 3, Pot 1), serys 'moneta' *Przywiózł w czerwonych i serysiech nad trzysta tysięcy* Leg 112 (Tw 1), ulaf 'żołd' (Tw 10),

b) rut.: denhy|dzięgi (Zim 1, Pot 1), rubel (Tw 1), także: polon 'zdobycz, plon' (Tw 1).

9. Słownictwo muzyczne:

a) orient.: dzynga 'talerze, żele' (Tw 1, Pot 1, Koch 1), kobza 'rodzaj lutni' (Tw 1, Pot 1, Koch 1), surma 'trąba' (Tw 2, Zim 1, Pot 3, Koch 1), tołombas 'wielki bęben' (Koch 1),

b) rut.: bandora 'rodzaj lutni' (Tw 1, Zim 1, Koch 1, Pot 3), teorban 'rodzaj lutni' (Koch 1), hołubiec 'tu: rytmiczne uderzenia palcami' (Zim 1), wiekiera 'tu: taniec z maczugą' (Zim 1).

10. Nazwy zjawisk atmosferycznych, ukształtowania terenu:

a) orient.: brak,

b) rut.: krynica (Tw 2, Zim 5, Pot 1, Koch 4), manowce (Tw 1, Pot 4), pieczara (Tw 2, Zim 1, Pot 1), porohy 'progi skalne na Dnieprze' (Tw 4, Zim 1, Pot 12, Koch 1), rubieże (Tw 2, Koch 1), tuman (Pot 3), uroczyszcze (Pot 1), werteby (Zim 1, Pot 3, Koch 1), wodomycza 'struga' (Tw 1).

11. Nazwy zwierząt:

a) orient.: arabczyk 'od *araba*: koń' (Pot 1), arabin 'ts.' (Pot 1), bachmat 'koń' (Tw 1, Pot 5, Koch 1), buhaj (Tw 3, Zim 1, Koch 1), ciokał 'szakał' (Tw 1), czaban 'wół' (Tw 2, Zim 2, Pot 1), czabanka (Zim 1), dzianet 'rasowy koń' (Tw 4, Pot 3), panhat 'może rasa konia, niezn.'; (Febus) *Ogniste pędzi w szorze iskrzącym panhaty, Których jeszcze nad ziemią nie gorzały cugi* Wch 132 (Pot 1), rumak (Opal 1, Pot 2),

sarnapa 'żyrafa' (Tw 2), szarańcza 'owady jadalne oraz przewisko tłumu'; *Przydzie zbierać po lesie ogryzki, szarańczę* Wch 112 (Pot 2, Koch 1), turek 'rasa konia' (Pot 1, Koch 1),

b) rut.: czerepacha 'żaba, tu: plugawy gad' (Zim 1), hodyniec 'stary dzik, żubr' (Tw 3, Koch 3), klacz (Tw 1, Pot 2, Koch 2), kotiucha 'pies, tu przewisko' (Zim 1), wałach 'wytrzebiony ogier i przewisko Turków' (Pot 2, Koch 2), wałaszek (Koch 1), zezula 'kukułka' (Zim 1), także: chwost 'ogon' (Zim 1, Pot 2), czerewa 'trzewia' (Koch 2).

12. Nazwy roślin:

a) orient.: arbuz (Tw 2), czair 'świeża trawa' (Tw 3), tawuła (Tw 1), tulipan (Tw 5, Zim 1, Koch 2),

b) rut.: czeremcha (Zim 1), czereśnia (Tw 1), dereń (Tw 1, Zim 1, Koch 1), smeredyna 'porzeczka' (Zim 1), wasilek 'bławatek' (Zim 3), winohrad 'winna latorośl' (Tw 2, Zim 3, Pot 1, Koch 1).

13. Nazwy tekstów mówionych i pisanych:

a) orient.: alkoran 'święta księga Islamu' (Tw 6, Pot 2, Koch 2), atłan 'komenda'; *Okrzyknąwszy zwyczajnym ordy swe atłanem* Wch 107 (Pot 1), bujurdun 'wyrok śmierci'; *Porzezał działałyje, zdrapał bujurduny* Leg 71 (Tw 2), działałyj 'wici, rozkazy' (Tw 2), emir 'rozkaz' (Tw 7, Pot 3, Koch 3), fetwa 'kłątwa' (Tw 1), hałła 'okrzyk bitewny muzułmanów' (Tw 6, Pot 11, Koch 2), hegira 'księga'; *Przekłństwo nań i fetwę włoży ostateczną I w hegirze nic nie pisze swojej, Tylko sny albo bajki* Leg 122 (Tw 1),

b) rut.: bałuch 'krzyk, tumult'; *Bałuch okropny z wrzasku, lamentów i pisku umierających* Siel XV 253 (Zim 1, Pot 1), duma 'pieśń' (Tw 3, Zim 4, Pot 2, Koch 3), hałas (Tw 7, Opal 4, Zim 9, Pot 4, Koch 1), howor 'rozmowa' (Tw 1), mołczanka 'milczenie' (Zim 1), pomienienia 'wypominki zmarłych' (Zim 1), prynuka|przynuka 'zachęta, namowa' (Pot 5, Koch 2), przykaz 'rozkaz' (Tw 2), pytki 'badanie, przesłuchiwanie, zmuszanie do wyznań' (Zim 2, Pot 2), ramota 'święta księga, pisma urzędowe' (Zim 1, Pot 4), ryża 'tu: cerkiewne, cenne księgi'; *Poszły na łup Tatarom ruskie ramoty i ryże* Siel XVI 232 (Zim 3, Tw 1), rozhovor 'petraktacja' (Pot 2, Koch 1), sielanka 'utwór, wiersz o pasterzach' (Opal 1, Zim 3).

14. Nazwy czynności, walki:

a) orient.: dziaż 'walka' (Tw 1), szach 'ruch w grze' (Tw 1),

b) rut.: bałuk 'na czworakach, leżąc'; *Nim się zwleką posiłki, o których coś słysząc, że leżą na bałuku* Wch 136 (Zim 1, Pot 1), kozaczyzna 'bunt kozacki'; *Co nas wszystkich i naszą ojczyznę Potkało w nieszczęśliwą teraz kozaczyznę* Siel XV 5-6 (Zim 3), pohończa 'pogoń'; *Jedni w pohończą od*

dzid, drudzy od szabel swą śmiertelność kończą Wch 164 (Pot 1), *prasołka* 'handel rybami' (Zim 1), *rabież* (Pot 4, Koch 1), *służba* 'msza' (Zim 2), *trużenie* 'pielgrzymka' (Zim 2), *wieczernia* 'nieszpory' (Zim 1).

15. Nazwy stanów, świąt:

a) orient.: *bajeran* 'święta po okresie postu' (Tw 4), *kalectwo* (Koch 1), *mahometyzm* (Koch 1), *rekutył* 'obrzezanie'; *Izali tak zawsze rekutył ten Imię Twoje święte bluźnić będzie i sromić przybytek Najwyższego* Psal 406 (Koch 1), *wezyrat* (Pot 1),

b) rut.: *carstwo* (Tw 1, Koch 1), *kołtun* 'choroba włosów' (Tw 2, Koch 2), *mir* 'pokój, przymierze' (Tw 7, Zim 2, Pot 15, Koch 4), *narowy* (Opal 1), *obiednia* 'msza, suma' (Zim 2), *piątница* 'wielki piątek' (Zim 1), *pomarlica* 'pomór na bydło' (Zim 1), *prażnik* 'odpust, święto' (Tw 1, Zim 1), także *bies* (Opal 5, Zim 2, Pot 4, Koch 2), *upiór* (Zim 1).

16. Nazwy uczuć:

a) orient.: brak,

b) rut.: *bogomyślność* (Tw 1), *czołobitnia* (Tw 1, Koch 3), *duma* 'pycha, zarozumiałość' (Tw 16, Opal 2, Pot 1), *ohyda* (Tw 10, Zim 1, Pot 8, Koch 11), *sorom* 'wstyd, sromota' (Pot 1).

Podział znaczeniowy zapożyczeń unaocznia, że najliczniejsze są wyrazy, będące nazwami osób (132 hasła, 36,4% zbioru), co potwierdza badania etno- i socjolingwistów, iż mamy antropocentryczne widzenie rzeczywistości⁷. Ilościowo przeważają nazwy konkretne nad abstrakcyjnymi, gdyż leksyka nazywająca osoby, przedmioty (szczególnie broń, świadcząca o znacznej technizacji życia) jest stosunkowo obszerna; mało mamy nazw niewiast (prawie tylko u Zimorowica), zwierząt (tu nieco liczniejsze nazwy ras koni, stanowiących integralną część ówczesnej armii), roślin, zjawisk przyrody. Nazwy instytucji, przejawów życia społecznego, np. handlu oraz psychiki człowieka, sygnowane są nielicznymi hasłami.

Ze względu na znaczenia i frekwencję zapożyczeń utwory można podzielić na dwie grupy. Do większości tekstów wprowadzono mało zapożyczeń z niską ekstensją. Na przykład u S. Twardowskiego w *Szczęśliwej moskiewskiej wyprawie* znajdujemy 20 hasel w 30 użyciach, w *Nadobnej Paskwalinie* — 31 hasel w 51 użyciach, w *Dafnis* — 24 hasła w 34 użyciach. Podobnie jest w *Satyrach* K. Opalińskiego: 42 hasła w 72 użyciach, u W. Kochowskiego w *Pieśniach Wiednia wybawionego*: 29 hasel, 59 użyc, w *Psalmidii polskiej*: 32 hasła, 38 użyc. A więc niezależnie od tego, czy były to panegyryki, wiersze satyryczne, stylizacja psalmiczna, powieść poetycka, nasycenie

⁷ Np. S. Grabias, *Język w zachowaniach społecznych*, Lublin 1994, s. 155–164.

zapożyczeniami utworów poetyckich jest stosunkowo niewielkie, a ich ekstensja nie przekracza średniej 1:2.

Odminną sytuację dostrzegamy w utworach charakteryzujących wrogów: Turków, Tatarów i Kozaków. W *Przeważnej legacyji* S. Twardowskiego wystąpiły 182 hasła ze średnią 4,5 (843 wyrazy), podobnie w *Wojnie chocimskiej* W. Potockiego mamy 171 haseł ze średnią 5 (966 użyc), co uległoby intensyfikacji, gdybyśmy włączyli do zbioru wyrazy pochodne i bardzo liczne nazwy ziem, krajów i narodowości. Stan ten potwierdzają *Sielanki* B. Zimorowica. W dwóch wierszach XV *Kozaczyzna* i XVI *Burda ruska*, które wypełnia narracja o rzezi mieszkańców Lwowa przez Kozaków B. Chmielnickiego i Tatarów (1648), znajdujemy 67 haseł, tj. 52% całości zbioru, gdy mniej zapożyczeń zawierają pozostałe wiersze o życiu pasterzy.

Tego rodzaju analiza pozwala wysnuć wniosek, że o wprowadzeniu zapożyczeń decydowała przede wszystkim tematyka utworów, a nie ich gatunek lub miejsce urodzenia poety. Opisy Istambułu, wizyt poselskich u wezyra i sułtana, psalmy dziękczynne o zwycięstwie nad Turkami, liryki o poległych pod Batochem, opis wyglądu husarza, obozów wojennych, potyczek, bitew pod Chocimiem, klęski Lwowa, powodowały zagęszczenie wyrazów obcych w tekście, gdyż wzmacniały wiarygodność informacji i ekspresję opisu. Pełniły wówczas nie tylko funkcję informacyjną przez wprowadzenie nazw-zapożyczeń rzeczowych (np. tytułów władców, urzędników, dowódców wojskowych, broni, instrumentów, ubrania, pożywienia), ale także wywoływały atmosferę „inności”, uznaną za egzotykę orientálną i kresową w późniejszych wiekach.

Część z tego zbioru (około 30 haseł), to wyrazy o prymarnej funkcji ekspresywnej, służącej pejoratywnemu określeniu wrogów. Mamy tu przenośnie-nazwy zwierząt, np. *kotiucha*, *szarańcza*, *wałach*, derywaty-neologizmy np. *masłocznik*, *tataarczuch* oraz nazwy ekspresywne implicytne, np. *hołysz*, *rubacha*, *manzuł*.

Analiza etymologii⁸ zapożyczeń dowodzi, że mamy w zbiorze niewielką przewagę orientalizmów nad rutenizmami (55%, 45%). W grupie pierwszej znajdujemy więcej nazw ubrania, pożywienia, a przede wszystkim broni;

⁸ Genezę zapożyczeń określamy przede wszystkim za *Słownikami wyrazów obcych* J. Tokarskiego (Warszawa 1970) i Z. Rysiewicza (Warszawa 1961). Następnie korzystamy z badań szczegółowych: T. Minikowska, *Wyrazy ukraińskie w polszczyźnie literackiej XVI wieku*, Warszawa 1980, S. Hrabec, *Elementy kresowe w języku niektórych pisarzy polskich XVI i XVII wieku*, Toruń 1949, I. Szlesiński, *op. cit.* oraz słowniki w: *Trzy relacje z polskich podróży na wschód muzułmański w pierwszej połowie XVII wieku*, oprac. A. Walasek, Kraków 1980, s. 141–152, W. Potocki, *Wojna chocimska*, *op. cit.*, oprac. S. Przyłęcki, A. Muchliński, s. I–XVII, także: A. Brückner, *Encyklopedia staropolska*, t. I–II, wyd. of. z 1990.

przewagę rutenizmów zauważamy w nazwach niewiast, przezwisk, zjawisk i przejawów życia religijnego, przyrody, co na ogół potwierdzają badania⁹.

Przedstawiony tu słownik nie stanowi jednak pełnego i zamkniętego zbioru dla XVII wieku, a słowniki poetów są w stosunku do siebie tylko komplementarne: S. Twardowski — 182 hasła, W. Potocki — 169 hasła, B. Zimorowic — 131 hasła, W. Kochowski — 140 hasła, K. Opaliński — 42 hasła.

U wszystkich wystąpiło 8 hasła: *bisurman* (SXVI¹⁰ 1 raz), *chata* (SXVI nie not.), *ciura* (SXVI nie not.), *duma* (SXVI 203 razy), *hałas* (SXVI 7 razy), *pohaniec* (brak danych), *pop* (SXVI 38 razy), *sajdak* (SXVI 32 razy).

U czterech poetów naliczyliśmy 26 wspólnych hasła, np. *basza*, *bazar*, *bies*, *bohater*, *bojar*, *car*, *cerkiew*, *gaur*, *hałastra*; u trzech — 55 hasła, np. *derewnia*, *drużyna*, *dywan*, *dzida*, *dzynka*, *emir*, *giermak*, *hała*, *han*, *haracz*; u dwóch — 83 hasła, np. *słoboda*, *sudno*, *taca*, *talizman*, *tłumacz*, *turek*, *tymar*, *wataha*, *wezyraz*, *wiedma*.

Pojedyncze hasła u poetów to u S. Twardowskiego 21% (79 hasła), u B. Zimorowica 13,4% (58 hasła), u W. Potockiego 12,3% (46 hasła), u W. Kochowskiego 6,7% (25 hasła) i u K. Opalińskiego 2,4% (8 hasła).

Dla XVII wieku wprowadzenie nowych wyrazów do tekstów wydaje się zjawiskiem ciągłym, np. u S. Twardowskiego w innych utworach znajdujemy tu nie cytowane: *bajdak* 'łódź rybacka', *bałakszyj* 'rybak', *bechter* 'kirys', *dzierga* 'namiot', *janczyk* 'dera', *kazna* 'skarbiec', *przekińczyk* 'zdrajca'; u J. Ursinusa, lwowczyka, w jego gramatyce (1592, 1619) wystąpiły ponadto: *arszyn* 'miara długości', *bezmian* 'miara ciężaru', *czerha* 'warta', *hordowit* 'roślina', *korbach* 'bicz', *popadyja* 'żona popa', *taśma*. W relacji do Turcji szlachcica Z. Lubienieckiego znajdujemy: *karatasz* 'żołnierz', *kunak* 'postój', *paszyni* 'żona paszy', *tersiman* 'tłumacz', a w kilku zaledwie listach króla, J. Sobieskiego (wrzesień 1683): *hreczka* 'gryka', *kaletka* 'od kaleta', *sofa*, *turczynek* 'chłopiec do posługi'¹¹.

Wśród analizowanych tutaj wyrazów znajdujemy takie, które można by nazwać obcojęzycznymi wtrętami albo okazjonalizmami, zastosowanymi

⁹ Np. S. Kania, J. Tokarski, *Zarys leksykologii i leksykografii*, Warszawa 1984, s. 142.

¹⁰ *Słownik polszczyzny XVI wieku*, t. I–XX, red. M. R. Mayenowa, F. Peplowski, Warszawa od 1962 (skrót — SXVI).

¹¹ Por. I. Szlesiński, *op. cit.*; H. Wiśniewska, *Wyrazy regionalne w pracach naukowych Jana Ursinusa, profesora lwowskiego i zamojskiego*, „Język Polski” LXXXIII, z. 4–5, s. 246–252; Z. Lubieniecki, *Diariusz drogi tureckiej* (R. 1640), oprac. A. Walasek, *op. cit.*; listy za: A. A. Witusik, *Kopczyk szczęśliwy historii wiedeńskiej*, Lublin 1983 oraz M. Jurkowski, *Rutenizmy i orientalizmy w „Listach do Marysieńki” Jana Sobieskiego. Studia nad polszczyzną kresową*, t. III, red. J. Rieger, W. Werenicz, Wrocław 1984, s. 155–165.

doraźnie dla podkreślenia obcego kolorytu lokalnego¹², których nie notują współczesne ani późniejsze słowniki, np. G. Knapiusza, S. B. Lindego, czy tzw. *Słownik wileński*¹³.

Najwięcej takich wyrazów, które nie zadomowiły się w języku polskim, znajdujemy w tekstach S. Twardowskiego: *adziamugłan*, *auratbazar*, *azap*, *bastrama*, *boluk*, *ciokał* (ale mamy: *szakal*), *ciorba*, *ciorbadzij*, *derbent*, *działatyj*, *dziamatuk*, *dziaż*, *hederl*, *iczogłan*, *iczogłanija*, *kapedzij*, *kieremsały*, *kazyłaskier*, *kizłaraga*, *manzuł*, *mussawara*, *reiz*, *seraglija*, *serys*, *telbug*, *ulfag*, *zekir*.

U pozostałych poetów tego rodzaju zapożyczeń mamy znacznie mniej, np. u W. Potockiego: *altan*, *cybeby* (SXVI 1 raz od M. Reja), *helik|holik*, *hladon*, *haramza*, *panhaty*, *pohończa*, *skomon*; u B. Zimorowica: *huńko*, *skomoros*, *sołowij*; u W. Kochowskiego: *rekutył*, *serdył*, *tewterder*.

By ułożyć pełny słownik zapożyczeń dla XVII wieku, należałoby dokonać ekscerpacji dużego zespołu teksów, także rękopiśmiennych i użytkowych¹⁴, w których również występowały zapożyczenia. Niemniej badania porównawcze wpływów języków obcych na język polski w XVII wieku dowodzą, że orientalizmy i rutenizmy trzeba zaliczyć do pożyczek stosunkowo nielicznych, gdyż najwięcej wyrazów dostarczały nam łacina i język niemiecki¹⁵.

Sami poeci byli świadomi obcości swojej leksyki, co bezpośrednio zaznaczył S. Twardowski, wprowadzając własne, tu wykorzystane, objaśnienia na marginesie pierwodruku. Natomiast bardzo często poeci włączali wyrazy obce w ciągi synonimiczne, które w znacznym stopniu pozwalają domyślać się ich składników znaczeniowych, np. *Bieli się od opończy i hab zgraja ona*

¹² Terminy za: H. Kurkowska, *Kultura języka polskiego. Zagadnienia poprawności leksykalnej (słownictwo rodzime)*, t. II, Warszawa 1982, s. 18.

¹³ G. Cnapius, *Thesaurus Polono-Latino-Graecus*, Kraków 1643, *Słownik języka polskiego* przez S. B. Lindego, wyd. II, Lwów 1854–1860, *Słownik języka polskiego* wyd. przez M. Orgelbranda, t. I–II, Wino 1861.

¹⁴ Np. J. Kość podaje *kociuba* 'rodzaj pogrzebacza', *kaban* 'wieprz', *mohorycz* 'picie trunku przy kupnie-sprzedaży' (w: *Słownictwo regionalne w XVII–XVIII-wiecznych księgach miejskich wschodniej Lubelszczyzny*, „Studia Językoznawcze”, t. XIII, Wrocław 1988, s. 84), a L. Tymiański wynotował w testamentach przemyskich zdrobnienia: *czareczka*, *czapraszka*, *delijka*, *kołpaczek*, *rotruchanik*, *serdaczek*, *tasiemki*, *terlin* 'kaftan' (Rozprawa doktorska IFP UMCS, Lublin 1989).

¹⁵ Np. u S. Chrościńskiego zapożyczenia łacińskie to 52%, niemieckie — 13% (w: K. Siekierska, *Język W. S. Chrościńskiego*, Wrocław 1974, s. 32); u J. Ch. Paska zapożyczenia łacińskie, to 61%, niemieckie — 17%, a ukraińskie 1,8%, tureckie — 1,7% (w: M. Borejszo, *Zapożyczenia włoskie i francuskie w „Pamiętnikach” J. Ch. Paska*, [w:] *O języku i stylu „Pamiętników” Jana Chryzostoma Paska*, red. H. Rybicka-Nowacka, Warszawa 1989).

Leg 39, *Z którymi nieciężkie mi były żelaza i kajdany dla ojczyzny milej*
 Leg 35; *Za wozem wiozą jasyr pojmany: Basze, sedziaki, beglerbegi harde*
 Lir ep. 21, *Skupujesz wsi, domy, Gęste folwarki i przestrome siola* Lir III
 19; *Albo się basza, albo wezyr boi* Sat 196, *żeś złodzi, ultaj, marnotrawca*
 Sat 255; *Zburzono monastery i wszystkie klasztory* Siel XV 60, *Ziemia [...]*
z cierpkimi jeżynami rodzi smeredyny Siel XIII 104; *Za swoje musułbasy, za*
garść wełny koziej Wch 177, *Układali [...] prowianty różne, Ci w skórzane*
samary, drudzy w wozy próżne Wch 351.

Wyraźne różnice dostrzegamy w utworach nie tylko w liczbie wprowadzanych zapożyczeń, ale także w ich kontrastowej czasem ekstensji, nawet w wyrazach popularnych w XVI wieku, np.

basza: Pot 33 razy, Tw 28 razy|Koch 6 razy, Op 1 raz, Zim brak,

cerkiew: Zim 13 razy|Tw, Pot, Koch po trzy razy, Op brak,

sułtan: Tw 9 razy|Pot 1 raz, Koch 2 razy, Opal i Zim brak,

wezyr: Tw 117 razy, Pot 37 razy, Koch 17 razy|Opal 1 raz, Zim brak.

Częściowe zestawienie tu analizowanego zbioru z danymi SXVI wieku (do hasła *odzież*) pozwala wnioskować, że około 40%, to wyrazy już powszechne w tym czasie. Dotyczy ta uwaga szczególnie zapożyczeń właściwych, tj. wyrazów, które wraz z formą wносиły nowe znaczenia, np. *alkoran* SXVI 19 razy, *aspra* SXVI 29 razy, *atłas* 37 razy, *bałamut* 20 razy, *basza* 143 razy, *beg* 296 razy, *bojar* 60 razy, *buława* 28 razy, *car* 259 razy. Ale również zapożyczenia semantyczne, mające synonimy rodzime, miały w XVI wieku znaczną frekwencję, np. *bies* 6 razy, *bohater* 24 razy, *czaban* 11 razy, *derewnia* 4 razy, *duma* 203 razy, *hałas* 7 razy, *hultaj* 24 razy, *kaleka* 4 razy, *klacz* 15 razy, *kolasa* 24 razy.

Zgodnie ze spostrzeżeniami badaczy¹⁶ zaledwie kilka haseł posiada dwa znaczenia, np. *bazar* — rynek i wóz z towarem, *duma* — pycha i pieśń, *dywan* — rada i kobierzec, *kotiucha* — pies i przezwisko, *oda* — koszary i oddział żołnierzy, *sielanka* — wieśniaczka i utwór pasterski, *sobaka* — pies i przezwisko, *tulipan* — zawój i kwiat, *wałach* wytrzebiony koń i przezwisko.

Zagadnieniem, które wymagałoby wnikliwej analizy na podstawie rękopisów, byłoby określenie stopnia adaptacji fonetycznej wyrazów. Z zastosowanej pisowni w drukach można wnosić o wariantach artykulacyjnych, charakterystycznych dla XVII wieku, np. znajdujemy protetyczne *h* na początku i wewnątrz wyrazów (*horda*|*orda*, *hultaj*|*ultaj*, *kihaja*|*kiaja*, *sołhak*|*sołak*); rozszerzenia i zwężenia *e*, *o* przed spółgłoskami półotwartymi (*bończuk*|*buńczuk*, *bandora*|*bandura*, *bohater*|*bohater*, *spahij*|*spahiej*),

¹⁶ J. Damborsky, *Wyrazy obce w języku polskim (próba klasyfikacji)*, „Poradnik Językowy” 1974, s. 341–355.

mieszanie spółgłosek szczelinowych zębowych z dźwiękowymi (*szaraj|saraj, szpahij|spahij, szołhak|sołhak, szorbet|sorbet*), spółgłosek twardych ze spalizowanymi (*adzamugłan|adziamugłan, hodża|hodzia, czura|ciura, missura|misiurka*).

Kilka przykładów dowodzi mieszania grup deklinacyjnych i skracania wyrazów w przypadkach zależnych, np. *kady|kadyj, klacz|klacza, ciorbadzij|ciorbadź, seraglija|seragla, działałyje|działałem wojnę wołać nakazano* Leg 165.

Wyrazom orientalnym zawdzięczamy serie słowotwórcze, obce językowi polskiemu i formacjom z elementami *-n-* oraz *-j*¹⁷, tj. zakończenia wyrazów na *-an*, np. *alkoran, ałtan, buzdygan, czaban* (30 haseł) oraz *-yj|-ij*, np. *kadyj, spahij* (5 haseł). Adaptacja do polskiego systemu słowotwórczego przejawia się w obocznościach derywatów¹⁸, np. *pohanin|pohaniec, bisurman|bisurmanin|bisurmaniec*, jak widać, niezbyt licznych.

O zadowoleniu świadczą wyrazy pochodne (51 haseł), np. *hordyniec, kobeźnik, wałaszek, bohaterka, mahometyzm, kabacik, talażka*. Dowodzi tego również uznanie kilkunastu rutenizmów za naruszające ówczesną normę przez J. K. Woynę, który umieścił w słowniku *Vocabula polonica obsoleta, barbara et inusitata*¹⁹ (przy podręczniku gramatyki, Gdańsk 1690), następujące tu cytowane wyrazy: *czereńcha, czereśnia, derewnia, grabież* (tu: *rabież*), *kościć* (tu: *kościć*), *latopis, mir, przystaw, wiedma, wiekiera, wzbieścić się* (tu: *bies*).

W badaniach dzisiaj uznaje się napływ orientalizmów za zamknięty, w przeciwieństwie do wyrazów ukraińskich, białoruskich i rosyjskich²⁰. Dlatego warto stwierdzić, które z omówionego zbioru funkcjonują w polszczyźnie. By tego dokonać, porównaliśmy hasła w popularnym *Słowniku języka polskiego*²¹, co pozwoliło wyliczyć, że ponad 150 wyrazów znajdujemy bez kwalifikatora|z kwalifikatorem o pochodzeniu hasła oraz z kwalifikatorami o tym, że wyraz powstał w dawnych czasach.

¹⁷ S. Rospond, *Gramatyka historyczna języka polskiego*, Warszawa 1971, s. 191–194, 197–199.

¹⁸ H. Rybicka-Nowacka, *Staropolskie postacie oboczne wyrazów pochodzenia obcego. Z polskich Studiów Sławistycznych*, s. 4, „Językoznawstwo”, Warszawa 1972, s. 305–310.

¹⁹ Za: *Wypowiedzi o języku i stylu w okresie staropolskim*, t. II, oprac. J. Puzynina, Wrocław 1963, s.v.

²⁰ B. Walczak, *Wpływy węgierskie i turko-tatarskie*; J. Rieger, *Rodowód i dzieje polszczyzny na kresach*, [w:] *Encyklopedia kultury polskiej XX wieku*, t. II, red. J. Bartmiński, Wrocław 1993, s. 503–504, 548–567.

²¹ *Słownik języka polskiego*, red. M. Szymczak, t. I–III, Warszawa 1978, 1979, 1981 (dalej: SJP).

Orientalizmy: *aga, arab* (tu: *arabczyk, arabin*), *arbuz, arkan, atlas, bachmat, bajram, bałamut, ban, basatyk, basza* (hist.), *bej* (hist.), *buklak* (przestarz.), *bułat* (hist.), *buława, burka, buzdygan* (hist.), *czaprag, czara, czekan, delia* (daw.), *dzianet* (książk.), *dzida, dziryda, emir* (inne znac.), *giaur* (daw.), *(c)han* (hist.), *haracz* (hist.), *hegira* (inne znac.), *hodża, horda, imbryk, jarmotka, janczar* (daw.), *janczarka* (daw.), *jasyr* (hist.), *juki* (przestarz.), *kabat* (przestarz.), *kaftan, kajdany, kaleka, kalestwo, kańczug, karawan* (inne znac.), *karawana, kawa, kiścień* (daw.), *kobza, kołczan, kołpak* (daw.), *kosz* (hist.), *kotara, kulbaka, majdan* (przestarz.), *mameluk* (hist.), *meczet, misiurka, mirza, musat, muzułmanin, opończa, papucie, rotruchan, rumak* (książk.), *saflan, seraj, surma, szach, szachy, taca, tafta, tapczan, tawuła, temblak* (hist.), *teorban* (daw.), *tulipan, wezyr*.

Natomiast 7 wyrazów orientalnych uznaje się za polskie, gdyż nie mają kwalifikatorów o swoim pochodzeniu: *bisurmanin, ciura, czarka, kucza, mahometyzm, serdak, tłumacz*.

Rutenizmy: *ataman, bandora, buhater* (z tur.), *bohaterka, bojar* (hist.), *buhaj* (z tur.), *buńczuk* (z tur. hist.), *car* (daw.), *carewicz, carstwo, chata, chatka, czajka* (daw.), *czambuł* (z tur., daw.), *czereda, czeremcha, czereśnia, dera* (z tur.), *dereń, diak, hałas, hatastra, hołoble, hołota* (pogardl.), *hołubiec, hołysz* (przestarz.), *hultaj* (przestarz.), *kureń, latopis, monaster, nahajka* (z tat.), *pierogi, pop, porohy, rohatyna, rozhovor, rubel, rubież, samopał, szalawiła, szarańcza, szarawary, tuman, wałach, wataha* (z tat.), *werteby*.

Bez kwalifikatorów wystąpiły: *bies, cerkiew, ćma, druh* (rzadki), *drużyna, duma, hodyniec, klacz, koltun, krynica* (książk.), *odzież, pieczara, po-bratymiec, portki, (g)rabież, sielanka, siolo, upiór, wiedźma*.

Porównanie ukazuje, że spotyka się rozbieżności w sądach, dotyczące genezy wyrazów, co jest zrozumiałe ze względu na interferencje rozmaitych wpływów na użytkowników języka przez wieki²².

Niemniej dotarcie do źródeł bezpośrednich z XVII wieku, jakimi są liczne diariusze, relacje, pamiętniki, sprawozdania z pobytów w Turcji, skłania do dyskusji, czy za rutenizmy uznać w języku polskim, np. *aspra, baczmag, horda, kaftan* (był to zwyczajowy prezent dla członków poselstwa od wezyrów), *kajdany, opończa*²³; lub np. *basza, czausz, czołdar, janczar*,

²² Np. M. Łesioł, *Polsko-ukraińskie oboczności leksykalne w gwarach pogranicza*, [w:] *Z polskich studiów slawistycznych*, t. V, Warszawa 1978, s. 279–286; H. Popowska-Taborska, *Geneza ukrainizmów w dialektach kaszubskich*, [w:] *Języka a kultura*, t. VII, red. J. Maćkiewicz, J. Siatkowski, Wrocław 1992, s. 41–46.

²³ T. Minikowska, *op. cit.*

*kałauz, meczet, munsztułuk, murza, sułtan*²⁴, gdyż mamy tu orientalne zapożyczenia bezpośrednie.

Analiza tekstów pisanych użytkowo bezspornie dowodzi, jak szybko Polacy wprowadzali obce, w tym także orientalne, słownictwo do swojego języka, nazywając zauważone realia zgodnie z usłyszanym w obcym kraju brzmieniem, bez korzystania z pośrednictwa języków trzecich²⁵. Odbiciem tego faktycznego stanu jest tu przedstawiona leksyka, służąca do kreacji świata w utworach poetów barokowych XVII wieku.

RÉSUMÉ

Au XVI^e et au XVII^e siècles il se produisit un afflux important d'emprunts aux langues orientales. La recherche faite par l'auteur de l'article a eu pour objet l'examen des relations entre le nombre d'emprunts et la convention poétique d'un texte littéraire. L'auteur a analysé les oeuvres de W. Kochowski, W. Potocki, B. Zimorowic, S. Twardowski et de K. Opaliński, dont il a tiré 374 expressions.

L'analyse a confirmé que c'était surtout la thématique des oeuvres qui déterminait l'incorporation des emprunts. Le polonais a accueilli beaucoup d'emprunts (noms de personnes, de locaux et d'édifices, de vêtements, de tissus, de bijoux, de nourriture, d'ustensiles de ménage, d'armes, de véhicules et de leurs pièces détachées, de monnaies, de taxes, de prestations, d'instruments de musique, de phénomènes atmosphériques, de plis du terrain, d'animaux, de plantes, de textes oraux et écrits, d'occupations, de lutte, de sentiments) conformément au son entendu, sans intermédiaire d'une autre langue.

²⁴ K. Margańska, *Rutenizmy w języku Wespazjana Kochowskiego*, Roczn. Nauk.-Dyd. WSP, z. 58, Prace Jęz. III, Kraków 1976, s. 137–189.

²⁵ Por. np. A. Sajkowski, *Nad staropolskimi pamiątkami*, Zesz. UAM, „Prace Filologiczne”, nr 6, Poznań 1964, s. 88–107.

